Darovací smlouva Donation Agreement

uzavřená podle § 2055 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

concluded under Section 2055 et seg. of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended:

1. BAYER s.r.o.

se sídlem/ registered seat at: Siemensova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky

zastoupená/ represented by: xxxxxxxxxxxxxx prokurista/proxy

IČ / ID No: 005 65 474 DIČ / TAX/VAT No: CZ005 65 474

společnost zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 391 / registered in the companies´ registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391

Bankovní ústav/ Name of Bank: Citibank Europe plc, organizační složka

Č. účtu/ Bank Account No.: 2011130109/2600

(dále jen "Dárce" / hereinafter referred to as the "Donor")

a / and

2. Nemocnice Jihlava, příspěvková organizace

se sídlem / registered seat at: Vrchlického 4630/59, 586 01 Jihlava zastoupená/ represented by: MUDr. Lukáš Velev, ředitel nemocnice / Director of the Hospital

IČ/ ID No: 00090638 DIČ/ TAX/VAT No: CZ 00090638

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl Pr, vložka 1472 / registered in the companies´ registry at the Regional Court in Brno, section Pr, file 1472 Bankovní ústav/ Name of Bank: Komerční banka, a.s.

Č. účtu/ Bank Account No.: 86-2774400277/0100

(dále jen "Obdarovaný"/ hereinafter referred to as the "Donee")

(Obdarovaný a Dárce dále společně jako "**Strany**" nebo jednotlivě jako "**Strana**"./ The Donee and the Donor jointly as the "**Parties**" and each of them as the "**Party**".)

se níže uvedeného dne, měsíce a roku dohodli na uzavření následující darovací smlouvy (dále jen "Smlouva")/ entered on the day, month and year stated bellow into the following Donation Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement"):

PREAMBULE

Vzhledem k tomu, že:

- Dárce je obchodní společností založenou, existující a vykonávající svou činnost v souladu s příslušnými právními a etickými předpisy a je členem nadnárodního koncernu farmaceutických společností skupiny BAYER, jež se zabývá mimo jiné výzkumem, vývojem, výrobou a obchodováním s humánními léčivými přípravky na území České republiky v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie,
- Obdarovaný je zdravotnickým zařízením, které vykonává svou činnost v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie,
- Dárce má zájem poskytnout peněžní dar pro účely vzdělávání zdravotnických pracovníků, kteří jsou zaměstnanci Obdarovaného a současně odborníky ve smyslu ust. § 2a) zákona č. 40/1995 Sb., o regulaci reklamy, (dále jen "zákon o regulaci reklamy"),

dohodli se Dárce a Obdarovaný na následujícím:

I. Předmět Smlouvy

 Předmětem této Smlouvy je závazek Dárce poskytnout Obdarovanému finanční dar pro účel vymezený v odst. 3. Preambule této Smlouvy výše (dále jen "Účel daru") a závazek Obdarovaného tento dar přijmout a použít jej výhradně na zajištění Účelu daru, a to vše v rozsahu, způsobem a za podmínek sjednaných Dárcem a Obdarovaným dále v této Smlouvě. **PREAMBLE**

Whereas:

- 1. The Donor is a company incorporated, existing and performing its activities in accordance with the relevant legal and ethical regulations and is a member of international group of pharmaceutical companies BAYER which deals inter alia with the research, development, production and trade of medicinal products in the Czech Republic in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union,
- The Donee is a healthcare facility which performs its activities in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union,
- The Donor intends to provide the Donee with donation for the purpose of the education of the healthcare professionals, who are employees of the Donee and experts in the sense of Section 2a Act No. 40/1995 Coll., Regulation Advertising Act (hereinafter referred to as the "Regulation Advertising Act"),

the Donor and the Donee agreed as follows:

I. Subject Matter to Agreement

. The subject matter to this Agreement is an obligation of the Donor to provide the Donee with donation for the purpose defined in par. 3. of the Preamble above in this Agreement (hereinafter referred to as the "Purpose of the Donation") and the obligation of the Donee to accept the donation and use it exclusively to ensure the Purpose of the Donation to the extent and under conditions agreed by the Donor and the Donee hereafter in this Agreement.

II.
Obligations of Parties

II.

Závazky Stran

- 2. Dárce a Obdarovaný se dohodli, že Dar bude Dárcem poskytnut formou bezhotovostního bankovního převodu ve prospěch bankovního účtu Obdarovaného, který je uveden v záhlaví této Smlouvy. Obdarovaný výslovně prohlašuje, že je jediným a výlučným majitelem bankovního účtu uvedeného v rámci jeho identifikace v záhlaví této Smlouvy.

- Obdarovaný se zvláště zavazuje, že Dar nebude použit pro soukromé účely, ať již jakéhokoliv zaměstnance či člena organizace Obdarovaného nebo jakékoliv třetí osoby.
- 6. Obdarovaný se zavazuje, že Dar bude použit pouze na financování takového vzdělávání jeho zaměstnanců, jehož primárním účelem je zvýšení kvality poskytované zdravotní péče či činností Obdarovaného v rámci jeho hlavního poslání nebo předmětu činnosti a případné zvýšení kvalifikace konkrétního zaměstnance Obdarovaného bude pouze sekundárním významem použití Daru.
- 7. Vzhledem k tomu, že Účel daru se týká vzdělávání zaměstnanců Obdarovaného, kteří jsou osobami oprávněnými předepisovat nebo vydávat léčivé přípravky v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky, a toto

- 2. The Donor and the Donee agreed that the Donation shall be provided in the form of noncash bank transfer in favor of the Donee's bank account listed in the header of this Agreement. The Donee declares that it is the sole and exclusive owner of the bank account referred to in its identification in the header of this Agreement.

- 5. The Donee is particularly obliged to not use the Donation for private purposes, whether in case of any employee or member of the Donee's organization or any third party.
- 6. The Donee agrees to use the Donation only for financing such education of its employees, whose primary function is to enhance the quality of providing health care or activities of the Donee within its main tasks or the object of activity. Possible enhancement of qualification of a a specific employee of the Donee will have only secondary meaning of the usage of the Donation.
- 7. Whereas the Purpose of the Donation deals with the education of employees of the Donee, who are persons entitled to prescribe or supply medicinal products in compliance with relevant legislation of the Czech Republic. This education can have a form of their attendance

vzdělávání může mít formu účasti těchto osob na odborných akcích, jakými jsou lékařské kongresy, odborné vědecké akce, setkání apod., Obdarovaný se zavazuje Dar použít výhradně na financování těch nákladů takových osob, jejichž hrazení je v souladu se zákonem o regulaci reklamy.

- 8. V případě, že plnění dle této Smlouvy podléhá hlášení dle Kodexu transparentní spolupráce AIFP (Asociace inovativního farmaceutického průmyslu), Obdarovaný souhlasí a bere na vědomí, že Dárce zveřejní na centrální webové stránce koncernu BAYER a/nebo na webové stránce www.transparentnispoluprace.cz vlastněné a provozované AIFP veškeré platby a jiná plnění, tj. platby realizované Dárcem na základě této Smlouvy. Platby a jiná plnění budou zveřejněny na individuální bázi, uvádějící jméno, adresu a, pokud se uplatní, individuální identifikační číslo Obdarovaného

- at specialized events, such as medical congresses, specialized scientific events, meetings etc. The Donee agrees to use the Donation only for financing such expenses of such persons whose reimbursement is in compliance with Regulation Advertising Act.
- 8. If the transfers of value hereunder are subject to reporting pursuant to the Transparency AIFP Code (Asociace inovativního farmaceutického průmyslu), the Donee is aware and agrees that the Donor will publish on the central web site of the BAYER group and/or the web on www.transparentnispoluprace.cz owned operated by AIFP any transfer of value, i.e. the payments made by the Donor under this Agreement. Transfers of value will be published on an individual basis, mentioning the name, address and, applicable, unique identification number of the Donee

- 11. Strany se dále dohodly, že Obdarovaný se zavazuje uchovávat originály písemných daňových dokladů po celou dobu, po kterou je Obdarovaný povinen v souladu se zákonem tyto doklady uchovávat a Dárce je oprávněn požadovat od Obdarovaného jejich předložení kdykoli po tuto dobu. Obdarovaný se zavazuje takové žádosti bez zbytečného odkladu vyhovět.
- - XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

III. Závěrečná ustanovení

- 11. The Parties further agreed that the Donee is obliged to keep the written originals of tax documents for the whole time for which is the Donee required in accordance with the law to keep such documents and the Donor is entitled to request their submission from the Donee during any time of this period. The Donee undertakes to do so without any undue delay.
- - XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

- Strany výslovně prohlašují, že tato Smlouva, žádné plnění poskytnuté nebo učiněné na jejím základě, nemá za cíl založit ani nezakládá ani není spojeno s žádným příslibem nebo závazkem Obdarovaného k podpoře prodeje, spotřeby, předepisování, používání, reklamy, propagace, nabízení, doporučování nebo jiného zacházení s kterýmkoli z produktů nebo služeb Dárce.
- Tato Smlouva vstupuje v účinnost dnem jejího podepsání poslední ze Stran a může být měněna jen písemnými dodatky.
- 3. Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech obsahujících českou a anglickou jazykovou verzi Smlouvy. Obě jazykové verze jsou považovány za identické. V případě rozporu mezi českou a anglickou jazykovou verzí Smlouvy má přednost česká jazyková verze. Každá ze smluvních stran obdrží jeden stejnopis Smlouvy.
- Tato Smlouva se řídí právem České republiky a příslušnými k rozhodnutí jakýchkoli z ní vzniknuvších sporů, včetně sporů o její platnost, jsou obecné soudy České republiky.

III. Final Provisions

- 1. The Parties expressly declare that this Agreement, any consideration provided or made under it, is neither intended to create or constitute nor is it associated with any promise or commitment of the Donee to support the sale, consumption, prescription, use, advertising, promotion, offering, recommending or other processing of any of the Donor's products or services.
- 2. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the last of the Parties and may be amended only by written amendments.
- 3. This Agreement is executed in two (2) counterparts, containing both the Czech and English language version. Both versions are deemed to be identical. In case of any dispute between the Czech and English version hereof the Czech version shall prevail. Each Party will receive one counterpart hereof.
- 4. This Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic and any of the disputes that arise from this Agreement, including disputes regarding its validity, shall be resolved by the general courts of the Czech Republic.

Příloha č. 1: Žádost Obdarovaného o poskytnutí daru

Appendix No. 1: Request of the Donee for the donation

V Praze dne	
BAYER s.r.o.	
XXXXXXXXXXX	

Prokurista/ Proxy
Vdne
Nemocnice Jihlava, příspěvková organizace
MUDr. Lukáš Velev
ředitel nemocnice / Director of the Hospital